



Dekret

Decreto

der Abteilungsdirektorin
des Abteilungsdirektors

della Direttrice di Ripartizione
del Direttore di Ripartizione

Nr.

N.

26290/2020

35.2 Amt für Industrie und Gruben - Ufficio Industria e cave

Betreff:

COVID-19 Stundungen der
Finanzierungsraten

Oggetto:

COVID-19 Moratoria delle rate di
finanziamento

Die Direktorin der Abteilung Wirtschaft hat folgende Rechtsvorschriften, Unterlagen und Tatsachen zur Kenntnis genommen:

den Beschluss vom 26. November 2019, Nr. 984, mit welchem die Landesregierung die vollständige Durchführung der Fördermaßnahmen laut Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, in geltender Fassung, „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“ und Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9, in geltender Fassung „Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung“ der zuständigen Abteilungsdirektorin übertragen hat;

das Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9, in geltender Fassung, betreffend die Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung;

das Landesgesetz vom 13. Februar 1997 Nr. 4 „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“; unter besonderer Berücksichtigung des Artikels 20-septies, betreffend die antizyklischen Maßnahmen, die im Fall von außergewöhnlichen Ereignissen ergriffen werden;

den Beschluss der Landesregierung vom 15. April 2020, Nr. 258, betreffend COVID-19-vorübergehende Maßnahmen zu Gunsten der Unternehmen der Sektoren Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistung, Tourismus sowie Landwirtschaft;

in der Mitteilung der Europäischen Kommission vom 19.3.2020 C(2020) 1863 „Befristeter Rahmen für staatliche Beihilfen zur Stützung der Wirtschaft angesichts des derzeitigen Ausbruchs von COVID-19“, geändert mit Mitteilung vom 3.4.2020 C(2020) 2215, Mitteilung vom 8.5.2020 C(2020) 3156, und Mitteilung vom 29.06.2020 C(2020) 4509, wird dargelegt, welche Möglichkeiten die Mitgliedstaaten nach den EU-Vorschriften haben, um zu gewährleisten, dass Unternehmen, insbesondere KMU, die in diesem Zeitraum mit plötzlichen Engpässen konfrontiert sind, über Liquidität und Zugang zu Finanzmitteln verfügen, damit sie sich von der derzeitigen Situation erholen können;

die Rahmenregelung gemäß Gesetzesdekret vom 19. Mai 2020, Nr. 34, mit Gesetz vom 17. Juli 2020, Nr. 77, abgeändert und zum Gesetz erhoben, ist mit endgültiger Entscheidung der Kommission vom 21. Mai 2020, C (2020) 3482 als mit den EU-Vorschriften für staatliche Beihilfen vereinbar erklärt worden.

La Direttrice della ripartizione economia ha preso atto delle seguenti leggi, atti amministrativi, documenti e fatti:

la delibera 26. November 2019, Nr. 984, con la quale la Giunta provinciale ha delegato l'assunzione dei provvedimenti per l'integrale attuazione delle previsioni in materia di agevolazioni economiche di cui alla legge provinciale del 13 febbraio 1997, n. 4 e successive modifiche “Interventi della Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige per il sostegno dell'economia” e alla legge provinciale del 15 aprile 1991, n. 9 e successive modifiche “Costituzione di fondi di rotazione per l'incentivazione delle attività economiche” alla direttrice di ripartizione competente;

la legge provinciale del 15 aprile 1991, n. 9 e successive modifiche, concernente la costituzione di fondi di rotazione per l'incentivazione delle attività economiche;

la legge provinciale del 13 febbraio 1997, n. 4 “Interventi della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per il sostegno dell'economia”; con particolare riguardo all'articolo 20-septies, concernente le misure anticongiunturali che vengono adottate in caso di eventi eccezionali;

la deliberazione della Giunta Provinciale del 15 aprile 2020, n. 258, concernente COVID-19-misure temporanee dei settori artigianato, industria, commercio e servizi, turismo e agricoltura;

la Comunicazione della Commissione europea del 19.03.2020 C(2020) 1863 “Quadro temporaneo per le misure di aiuto di Stato a sostegno dell'economia nell'attuale emergenza del COVID-19”, modificata con Comunicazione C(2020) 2215 del 3.04.2020, Comunicazione C(2020) 3156 dell'8.05.2020 e Comunicazione C(2020) 4509 del 29.06.2020, illustra le possibilità di cui gli Stati membri dispongono in base alle norme dell'UE per garantire alle imprese, in particolare alle PMI, che in questo periodo si trovano di fronte a un'improvvisa carenza di credito, la liquidità e l'accesso ai finanziamenti che consentano loro di riprendersi dalla situazione attuale;

con la decisione della Commissione del 21 maggio 2020, C (2020) 3482 final è stato dichiarato compatibile con la normativa UE in materia di aiuti di Stato il regime-quadro adottato con il decreto-legge 19 maggio 2020, n. 34, convertito in legge, con modificazioni, dalla legge 17 luglio 2020, n. 77.

das Dekret des Ministeriums für wirtschaftliche Entwicklung vom 31. Mai 2017, Nr. 115 „Verordnung zur Regelung der Funktionsweise des Nationalen Registers für staatliche Beihilfen im Sinne des Artikels 52, Absatz 6 des Gesetzes vom 24. Dezember 2012, Nr. 234 in geltender Fassung“;

die Abkommen zwischen der Autonomen Provinz Bozen und den Kreditanstalten mit nachträglichen Ergänzungen;

die Abkommen zwischen der Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung und der Autonomen Provinz Bozen und den Kreditanstalten;

die Mitteilungen von der Raiffeisen Landesbank Südtirol AG, betreffend die Unterbrechung der Rückzahlung von Kapitalraten für geförderte Darlehen, die auf die stattgegebenen Neuverhandlungen COVID-19 beruhen;

die von der Raiffeisen Landesbank Südtirol AG übermittelten Tilgungspläne der jeweiligen Unternehmen, mit Angabe der Anzahl der Semesterratenaussetzungen und den Beginn der Aussetzung der Rückzahlung der Kapitalraten;

und stellt Folgendes fest:

die angeführten Beihilfen, die dem verspäteten Eingang des Kapitalanteiles des Landes entsprechen, werden im Sinne des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, in geltender Fassung, auf der Grundlage der entsprechenden anzuwendenden Richtlinien und gemäß Gesetzesdekret vom 19. Mai 2020, Nr. 34, mit Gesetz vom 17. Juli 2020, Nr. 77, abgeändert und zum Gesetz erhoben, welche der Europäischen Kommission unter der Nummer SA.57021 notifiziert und von dieser mit endgültiger Entscheidung vom 21. Mai 2020 C(2020) 3482 genehmigt wurde, gewährt;

die erfolgte Eingabe der Informationen im Nationalen Register für staatliche Beihilfen und die erfolgte Konsultation desselben;

die finanzielle Verfügbarkeit zur Zulassung der Stundungen, genehmigt mit dem Beschluss der Landesregierung vom 15. April 2020, Nr. 258, ist gegeben.

Dies alles vorausgeschickt

verfügt

die Abteilungsdirektorin

1. den Unternehmen, die in der Anlage angeführt sind und die wesentlicher Bestandteil dieses Dekretes bildet, eine

il decreto del Ministero dello sviluppo economico n. 115 del 31 maggio 2017 “Regolamento recante la disciplina per il funzionamento del Registro nazionale degli aiuti di Stato, ai sensi dell'art. 52, comma 6, della legge 24 dicembre 2012, n. 234 e successive modifiche e integrazioni”;

le convenzioni tra la Provincia Autonoma di Bolzano e gli istituti di credito con successive modifiche;

le convenzioni tra la Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico e la Provincia Autonoma di Bolzano e gli istituti di credito;

le comunicazioni della Cassa Centrale Raiffeisen dell'Alto Adige Spa concernenti la sospensione del pagamento della quota capitale di mutui agevolati in base alla nuova contrattazione derivante dal COVID-19;

i piani di ammortamento delle rispettive imprese, trasmessi dalla Cassa Centrale Raiffeisen dell'Alto Adige Spa, con l'indicazione del numero delle sospensioni delle rate semestrali e l'inizio della sospensione del pagamento della quota capitale;

e constata quanto segue:

i suindicati aiuti che corrispondono al rientro posticipato della quota di capitale della Provincia, sono concessi ai sensi della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9 e successive modifiche, secondo i relativi criteri di applicazione e ai sensi del decreto-legge 19 maggio 2020, n. 34, convertito in legge, con modificazioni, dalla legge 17 luglio 2020, n. 77, notificato alla Commissione europea col numero SA.57021 e approvato dalla stessa con decisione del 21 maggio 2020 C(2020) 3482 final;

l'avenuto inserimento delle informazioni nel Registro nazionale degli aiuti di Stato e l'avenuta interrogazione dello stesso;

la disponibilità finanziaria per l'ammissione delle sospensioni, concessa ai sensi della deliberazione della Giunta Provinciale in data 15 aprile 2020, n. 258, è assicurata.

Tutto ciò premesso

la Direttrice di ripartizione

decreta

1. di concedere alle imprese indicate nell'allegato, facente parte integrante del presente decreto, la sospensione fino a

Stundung bis zu vier Semesterraten der Rückzahlung der Kapitalraten des angeführten geförderten Darlehens, im Rahmen der endgültigen Entscheidung der Europäischen Kommission vom 21. Mai 2020 C(2020) 3482, zu gewähren;

2. die Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung (ASWE) zur Abänderung der jeweiligen bestehenden Tilgungspläne zu ermächtigen.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 60 Tagen ab Zustellung beim zuständigen Verwaltungsgerichtshof Rekurs eingereicht werden.

Die Abteilungsdirektorin

Manuela Defant

quattro rate semestrali del pagamento della quota capitale degli indicati mutui agevolati, nel rispetto della decisione della Commissione europea del 21 maggio 2020 C(2020) 3482 final;

2. di autorizzare l'Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico (ASSE) di modificare i relativi preesistenti piani di ammortamento.

Il presente provvedimento può essere impugnato entro 60 giorni dalla notifica presso il competente Tribunale di Giustizia Amministrativa.

La Direttrice di ripartizione

ANLAGE A / ALLEGATO A

Begünstigte	Akt Nr.	Steuernr.	Dekret Nr.	Dekret Datum	Kreditinstitut	Start Stundung	Ende Stundung	Anzahl gestundete Raten	BSÄ	COR-Nr.
L. Psenner GmbH	1/2008	00835030214	45	26.03.2009	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2021	4	2.629,00	4537347
Alpiplast Commerz GmbH	5/2008	02416680219	275	03.09.2009	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2020	2	2.747,00	4537396
Fedrizzi Etichette Group Srl	1/2014	02611580214	10604	28.07.2015	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2021	4	3.709,00	4537458
EUROBETON 2000 GMBH	10/2015	0223360219	1213	16.02.2016	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2021	4	1.378,00	4541776
Beton Eisack GmbH	14/2015	00482240215	4848	27.04.2016	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2020	4	3.438,00	4541827
Management Koch d. Roman Koch*	1/2016	02842750214	6782	10.05.2016	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2021	4	205,00	4541902
Conkreta d. Poli Roberto*	2/2016	02874620210	9087	16.06.2016	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2020	2	155,00	4541991
Co.Gi Srl	12/2016	00598950210	10007	08.07.2016	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	30.06.2020	2	33,00	4542573
Europont GmbH	14/2016	02264490216	24664	21.12.2016	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2021	4	2.349,00	4542720
Graus Bauunternehmung GmbH	11/2016	01534210214	386	10.02.2017	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2021	4	697,00	4542769
Energie AG Südtirol Umwelt	1/2015	02283720213	4340	20.03.2017	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2021	4	41.540,00	4543209
Adrenaline X-Trme Adventures	17/2016	02634480210	12385	21.07.2017	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2020	2	7.599,00	4543773
Birrificio Gardena GmbH	18/2016	02923180216	12272	21.07.2017	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2021	4	876,00	4543924
Beton Eisack GmbH	23/2016	00482240215	23927	01.12.2017	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2020	2	2.717,00	4544094
Kammerer Tankbau GmbH	6/2017	00126900216	3287	28.02.2018	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	01.04.2020	01.03.2021	2	6.452,00	4544272
Rema AG	7/2017	01083180214	3365	06.03.2018	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2021	4	2.272,00	4544362
Rema AG	7/2017	01083180214	3365	06.03.2018	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2021	4	9.888,00	4544452
Kofler & Rech AG	5/2017	00209370212	3997	19.03.2018	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2020	2	6.639,00	4544744
Beton Eisack GmbH	9/2017	00482240215	14397	30.07.2018	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2020	2	2.103,00	4544827
Speikboden AG	11/2017	00142390210	14251	25.07.2018	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	31.12.2020	31.12.2022	4	28.522,00	4545093
Rema AG	1/2018	01083180214	22579	13.11.2018	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2021	4	10.901,00	4545222
Beton Eisack GmbH	20/2018	00482240215	25941	09.12.2019	Raiffeisen Landesbank Südtirol AG	30.06.2020	31.12.2020	4	1.794,00	4545319



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Die geschäftsführende Amtsdirektorin
La Direttrice d'Ufficio reggente

BUSELLATO CLAUDIA

30/12/2020

Der stellvertretende Abteilungsdirektor
Il Direttore di Ripartizione sostituto

FONTANA BRUNO

30/12/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 5 Seiten, mit dem
digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Claudia Busellato

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 5
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Bruno Fontana

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

30/12/2020

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma